



Consejo de Seguridad

PROVISIONAL

S/PV.2833
15 de diciembre de 1988

ESPAÑOL

ACTA TAQUIGRAFICA PROVISIONAL DE LA 2833a. SESION

Celebrada en la Sede, Nueva York,
el jueves 15 de diciembre de 1988 a las 10.30 horas

Presidente:	Sr. KAGAMI	(Japón)
Miembros:	Alemania, República Federal de	Sr. VERGAU
	Argelia	Sr. OUYAHIA
	Argentina	Sr. CULLEN
	Brasil	Sr. de ALENCAR
	China	Sr. YU Mengjia
	Estados Unidos de América	Sr. OKUN
	Francia	Sr. BROCHAND
	Italia	Sr. MIGLIUOLO
	Nepal	Sr. JOSSE
	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Sr. BLATHERWICK
	Senegal	Sr. NDIAYE
	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	Sr. BELONOGOV
	Yugoslavia	Sr. PEJIC
	Zambia	Sr. ZUZE

Este documento contiene la versión taquigráfica de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en las Actas Oficiales del Consejo de Seguridad.

Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana, a la Jefa de la Sección de Edición de los Documentos Oficiales, Departamento de Servicios de Conferencias, 2 United Nations Plaza, Oficina DC2-0750.

Se abre la sesión a las 10.50 horas.

APROBACION DEL ORDEN DEL DIA

Queda aprobado el orden del día.

LA SITUACION EN CHIPRE

INFORME DEL SECRETARIO GENERAL SOBRE LA OPERACION DE LAS NACIONES UNIDAS
EN CHIPRE (S/20310 y Add.1)

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Quisiera informar al Consejo de que he recibido sendas cartas de los representantes de Chipre, Grecia y Turquía, en las que solicitan se les invite a participar en el debate sobre el tema del orden del día del Consejo. De conformidad con la práctica habitual y con el consentimiento del Consejo, me propongo invitar a dichos representantes a participar en el debate, sin derecho a voto, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Carta y el artículo 37 del reglamento provisional del Consejo.

Si no se formulan objeciones, así queda acordado.

Por invitación del Presidente, los Sres. Moushoutas (Chipre), Nezeritis (Grecia) y Aksin (Turquía) ocupan los asientos que se les han reservado en la sala del Consejo.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Quiero recordarles que, durante las consultas del Consejo, los miembros del Consejo acordaron extender una invitación al Sr. Ozer Koray, de conformidad con el artículo 39 del reglamento provisional del Consejo. De no haber objeciones, consideraré que el Consejo decide invitar al Sr. Koray, de conformidad con las disposiciones del artículo 39 de su reglamento provisional.

No habiendo objeciones, así queda acordado.

En el momento oportuno invitaré al Sr. Koray a que tome asiento a la mesa del Consejo y formule su declaración.

El Consejo de Seguridad comenzará ahora su examen del tema que figura en su orden del día.

Los miembros del Consejo tienen ante sí el informe del Secretario General (S/20310 y Add.1) sobre la operación de las Naciones Unidas en Chipre correspondiente al período comprendido entre el 1° de junio y el 30 de noviembre de 1988. También tienen ante sí un proyecto de resolución que figura en el documento S/20324, que fue preparado durante las consultas celebradas por el Consejo.

Entiendo que el Consejo está dispuesto a votar el proyecto de resolución en consideración. De no haber objeciones, someteré a votación dicho proyecto.

No habiendo objeciones, así queda acordado y someto a votación el proyecto de resolución que figura en el documento S/20324.

Se procede a votación ordinaria.

Votos a favor: Argelia, Argentina, Brasil, China, Francia, Alemania, República Federal de, Italia, Japón, Nepal, Senegal, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América, Yugoslavia, Zambia.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Se han emitido 15 votos a favor. En consecuencia, el proyecto de resolución ha sido aprobado por unanimidad como resolución 625 (1988).

El primer orador es el representante de Chipre, a quien concedo la palabra.

Sr. MOUSHOUTAS (Chipre) (interpretación del inglés): Ante todo, quiero expresar nuestras condolencias al representante de la Unión Soviética, Embajador Aleksandr M. Belonogov, por la trágica pérdida de vidas y de bienes en la Unión Soviética. Los resultados devastadores del terremoto han llegado al corasór de

Quiero felicitarle, Sr. Presidente, por haber asumido la Presidencia del Consejo de Seguridad durante el mes de diciembre. También quiero felicitarle a usted y a los demás miembros del Consejo por la resolución unánime que acaba de aprobarse, en la cual se renueva el mandato de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) por otro período de seis meses. Nos complace que la Presidencia del Consejo esté en las expertas manos del Representante Permanente del Japón, país amigo con el que tenemos estrechas relaciones diplomáticas y de cooperación.

Mis felicitaciones se dirigen asimismo a su predecesor, el Representante Permanente de Italia ante las Naciones Unidas, Sr. Giovanni Migliuolo, por la forma capaz en que dirigió los trabajos del Consejo durante el mes de noviembre.

El período de seis meses que ahora se estudia no solucionó ni remedió ninguno de los problemas de Chipre pendientes desde hace tanto tiempo. Si acaso, la grave situación que prevalece en mi país como resultado de la invasión y ocupación turcas se mantuvo sin cambio alguno, lo cual queda demostrado en el informe del Secretario General (S/20310 y Add.1), que los miembros del Consejo tienen ante sí.

Sin embargo, las expectativas de una solución justa y duradera del problema - al igual que en el caso de otros problemas internacionales - han aumentado, aunque con cautela, debido al comienzo de un diálogo de alto nivel mantenido entre las comunidades grecochipriota y turcochipriota, bajo los auspicios de nuestro Secretario General, Sr. Pérez de Cuéllar, en cumplimiento de su misión de buenos oficios, misión que le fue confiada por las pertinentes resoluciones de las Naciones Unidas.

El Gobierno de Chipre acogió con gran alegría este auspicioso comienzo. El Presidente de la República de Chipre, Sr. George Vassiliou, al comentar el comienzo de las conversaciones dijo entre otras cosas lo siguiente:

"Hoy pasamos una nueva página del libro de la atribulada historia de Chipre. Esperemos que vengan mejores tiempos. Todos nosotros, los grecochipriotas y los turcochipriotas, tenemos la obligación de aprovechar al máximo esta oportunidad, en bien de las generaciones venideras."

Damos la bienvenida a la renovación unánime del mandato de la UNFICYP por parte del Consejo y nos comprometemos a cooperar plenamente con la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre. Al Comandante de la

UNFICYP, General de División G. Greindl, y a todos los abnegados oficiales y soldados a sus órdenes, así como a los países contribuyentes, les expresamos nuestro profundo agradecimiento por sus valiosos servicios y por su contribución a la causa de la paz. La concesión del Premio Nóbel de la Paz a las operaciones de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz honra a los países que aportan contingentes y al Secretario General y es especial motivo de satisfacción para mi país.

La renovación del mandato, a la que mi Gobierno ha dado su consentimiento previo, trata los aspectos de mantenimiento de la paz dentro de la labor de las Naciones Unidas en Chipre, que, como dice el Secretario General, es "indispensable" (S/20310, párr. 47). Por otra parte, los esfuerzos de mantenimiento de la paz realizados por nuestro Secretario General y sus abnegados colegas merecen nuestra profunda gratitud y nuestro apoyo. El logro y el mantenimiento de la paz por las Naciones Unidas van y deben de ir siempre encaminados a la aplicación de las resoluciones de las Naciones Unidas, sobre cuya base pueden encontrarse soluciones justas y viables.

Respecto a la cuestión de Chipre, el Consejo de Seguridad y la Asamblea General de las Naciones Unidas han definido de manera sólida los parámetros dentro de los cuales debe buscarse una solución justa y duradera. Estas resoluciones exigen de manera inequívoca, entre otras cosas, la retirada de todas las tropas y colonos extranjeros de la República de Chipre, el cese de toda interferencia extranjera en sus asuntos internos, el regreso de los refugiados a sus hogares y tierras ancestrales y la salvaguardia de las libertades fundamentales y de los derechos humanos de todos los chipriotas.

De acuerdo con las resoluciones de las Naciones Unidas y los acuerdos de alto nivel, nuestra meta sigue siendo una república federal libre, independiente, soberana, desmilitarizada y no alineada, sin tropas ni colonos extranjeros ni intervenciones unilaterales, basada en una economía, una personalidad internacional, un país en el que todas las personas puedan vivir y trabajar donde lo deseen y en donde se garanticen los derechos humanos y las libertades fundamentales.

Ya ha concluido la primera ronda de conversaciones. Una segunda ronda va a comenzar el 19 de diciembre de este año. Esta ronda se dedicará a explorar, sin prejuicios, las posiciones de ambas partes, con una gama amplia de opciones para cada uno de los problemas que constituyen la cuestión de Chipre, y evaluándolos en vista de los intereses e inquietudes de ambas partes.

Como hemos declarado anteriormente, estamos comprometidos con una solución negociada. Creemos que el pueblo de Chipre en su conjunto se beneficiaría de una solución justa y duradera que permitiera una libertad sin impedimentos para todo nuestro pueblo, en una isla libre de la presencia militar y de alambradas de púas.

Estas aspiraciones de nuestro pueblo y su ansia de paz y de cooperación en una república federal están puestas en esta Organización, cuyos principios constituyen sus pilares y proporcionan un marco válido para una solución justa. Confiamos plenamente y nos apoyamos en la experiencia amplia y las habilidades diplomáticas sobresalientes de nuestro Secretario General, Sr. Javier Pérez de Cuállar, para que nos conduzca a una paz duradera, basada en las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas y los acuerdos de alto nivel. No cumpliría con mi deber si no reiterara mi esperanza profunda de que el Secretario General y el representante que he nombrado especialmente continúen sus esfuerzos laboriosos en la búsqueda de las personas desaparecidas en Chipre.

Manifestamos nuestra gratitud profunda al Secretario General, a sus capaces colegas, al Representante Especial, Sr. Oscar Camilion, y a los Sres. Marrack Goulding, Gustave Feissel y Giandomenico Picco, por su perseverancia y compromiso con la causa de la paz en nuestro país.

Al finalizar los servicios que con tanto éxito prestó a la causa de la paz en Chipre, deseo manifestar la gratitud y el aprecio más profundo del Gobierno y del pueblo de mi país al General Greindl por ejercer un liderazgo sobresaliente en nombre de las Naciones Unidas, a veces luchando contra enormes dificultades. Queremos garantizarle que el pueblo de Chipre siempre recordará y valorará su dedicación y compromiso con los objetivos de la Carta de las Naciones Unidas en Chipre.

El PRESIDENTE: (interpretación del inglés): Agradezco al representante de Chipre sus amables palabras que dirigiera a mi país y a mi persona.

El siguiente orador es el representante de Grecia a quien concedo la palabra.

Sr. NEZERITIS (Grecia) (interpretación del inglés): En primer lugar, deseo manifestar al representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Su Excelencia el Embajador Aleksandr Belonogov, las profundas condolencias del Gobierno y el pueblo de Grecia por el devastador sismo que asoló su país ocasionando enormes daños materiales y gran cantidad de víctimas. Grecia está haciendo todo lo posible para hacer llegar su ayuda a las víctimas de esta situación.

Ante todo, Sr. Presidente, permítame felicitarle por haber asumido la Presidencia del Consejo de Seguridad durante el mes de diciembre. Estoy convencido de que, dada su amplia experiencia y su sobradamente conocida habilidad diplomática, guiará felizmente nuestros trabajos. Al propio tiempo, quisiera manifestar el reconocimiento profundo de mi delegación por la forma eficiente en que su predecesor, el Representante Permanente de Italia, dirigió los trabajos del Consejo durante el mes de noviembre.

El Consejo de Seguridad acaba de prorrogar el Mandato de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) por otros seis meses. Es una decisión en la que concurre plenamente mi Gobierno, puesto que el Gobierno de Chipre, que es el único representante legal de la República de Chipre en su totalidad, ya ha brindado su consentimiento.

Quisiera aprovechar esta ocasión para transmitir el reconocimiento profundo de mi Gobierno a todos los oficiales y efectivos de la UNFICYP y a todos los países que han apoyado a esta fuerza de mantenimiento de la paz brindando efectivos y equipos o a través de contribuciones financieras. Particularmente, quisiera dar las gracias al General Greindl quien, tras un prolongado servicio, abandona Chipre para asumir otras funciones. A lo largo de su servicio, el General Greindl dirigió su misión de conformidad con las mejores tradiciones de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas. Le agradecemos y hacemos presente nuestros mejores augurios para el futuro.

Este año las fuerzas de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas han ocupado un primer plano. El Premio Nóbel de la Paz, que el Secretario General de nuestra Organización aceptara en su nombre hace apenas unos días, constituye el máximo reconocimiento de su contribución a la causa de la paz. Por cuanto ésta es la primera renovación de la Fuerza de Mantenimiento de la Paz de las Naciones Unidas tras la ceremonia celebrada en Oslo, en que se le concedió ese galardón, quisiera rendir homenaje a los cientos de miles de hombres y mujeres que han servido a la causa común de la paz bajo la bandera azul de las Naciones Unidas, en especial a quienes sacrificaron sus vidas en aras de su misión.

La Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre llevan a cabo una de las operaciones de mantenimiento de la paz más antiguas de las Naciones Unidas. Ha sido necesario mantenerla durante tanto tiempo porque aún no se ha hallado solución al problema de Chipre, puesto que no se han aplicado las resoluciones de las Naciones Unidas que exponían de forma inequívoca los requisitos para su solución. No hace falta que recuerde todas las resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad que hacen referencia a la cuestión de manera explícita. Desearía simplemente recordar la resolución 365 (1974) del Consejo de Seguridad que, al refrendar la resolución 3212 (XXIX) que la Asamblea General aprobó por unanimidad, pide, entre otras cosas, la pronta retirada de todas las tropas extranjeras y recuerda también las resoluciones 541 (1985) y 550 (1984) del Consejo de Seguridad. De haberse llevado a la práctica estas resoluciones, se hubieran resuelto satisfactoriamente algunos de los problemas fundamentales de la cuestión y no hubiera habido mayor dificultad en llegar a un acuerdo respecto de las demás cuestiones pendientes.

No es mi intención en estas circunstancias abundar en los detalles de los diversos aspectos de la cuestión de Chipre. Todos los conocen. Queremos que la cuestión se solucione porque, de prolongarse la situación existente, se pondría en peligro la paz no sólo en la isla, sino también en toda la región. Por lo tanto, asignamos particular importancia a la cuestión de la desmilitarización de la República de Chipre. Consideramos que es la clave para alcanzar una solución viable.

Seguimos fieles a nuestro compromiso de buscar una solución justa, pacífica y duradera al problema, que garantice la independencia, la unidad, la integridad territorial y la soberanía de la República de Chipre, de conformidad con las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas. Por lo tanto, apoyamos toda propuesta que contribuya a fomentar una solución de los cuatro puntos claves: la retirada de las tropas extranjeras, la retirada de los colonos, la cuestión de las garantías y la de las tres libertades.

Dentro de unos días el Presidente de la República de Chipre, Sr. Vassiliou y el dirigente turcochipriota, Sr. Denktas, reanudarán sus conversaciones en pro de una solución justa, equitativa y duradera del problema de Chipre. Saludamos este acontecimiento y rendimos homenaje a los esfuerzos del Secretario General, Sr. Javier Pérez de Cuéllar, en este sentido. El Gobierno de Grecia celebra que se prolonguen las negociaciones actuales, que se deben encaminar a la búsqueda de una solución que garantice la funcionalidad del Estado, la unidad del país y la desmilitarización de Chipre.

Esperamos sinceramente que las negociaciones prosperen y que el pueblo de Chipre pueda de una vez por todas disfrutar los beneficios de la paz tras haber soportado durante tanto tiempo la agonía de la guerra y la reyerta.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco al representante de Grecia las amables palabras que ha tenido para conmigo.

El próximo orador en mi lista es el Sr. Ozer Koray, a quien el Consejo le ha cursado una invitación de conformidad con el artículo 39 de su reglamento provisional. Lo invito a que tome asiento a la mesa del Consejo y formule su declaración.

Sr. KORAY (interpretación del inglés): Sr. Presidente: Ante todo, deseo agradecer a usted y a los demás miembros del Consejo de Seguridad la oportunidad que se me ha brindado de participar en el debate que realiza el Consejo sobre la cuestión de la prórroga del mandato de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP).

Con profunda consternación y resentimiento hemos sido testigos de un nuevo intento por la parte grecochipriota de perturbar la paz en Chipre. Un soldado turcochipriota fue baleado por soldados grecochipriotas en Nicosia el 11 de diciembre, mientras cumplía funciones de patrullaje dentro de las fronteras de la República Turca de Chipre Septentrional. El soldado, que fue baleado por la espalda, estaba siguiendo de manera rutinaria la ruta de patrullaje establecida dentro del territorio turcochipriota y no se encontraba, contrariamente a la afirmación de las autoridades grecochipriotas, dentro de la tierra de nadie. Un vocero de la UNFICYP en Nicosia también confirmó que el soldado turcochipriota no representaba amenaza alguna para los soldados grecochipriotas de la zona. El intenso fuego no provocado que elementos grecochipriotas abrieron contra el soldado turcochipriota no puede menos que describirse como un acto de asesinato premeditado y, como tal, debe ser condenado por la comunidad internacional.

En este sentido, quiero señalar a la atención de los miembros del Consejo el documento incluido en el conjunto de propuestas presentadas por la parte turcochipriota en la sesión celebrada en Nueva York en el mes de noviembre, en la que se delineaba un enfoque del problema de la eliminación del enfrentamiento con el propósito de reducir la tirantez a lo largo de la frontera en Nicosia. Lamentablemente, esa propuesta no aparece reflejada en el informe del Secretario General que, entre paréntesis, señala en el párrafo 11 la preocupación de la UNFICYP respecto de la situación imperante en Nicosia, donde:

"las tropas de las dos partes siguen estando tan cerca que la situación resulta peligrosa para ambas." (S/20310 y Add.1, párr. 11)

El motivo y la base subyacente en la propuesta turcochipriota de que se tomen medidas urgentes para eliminar el enfrentamiento en la zona se hacen patentes con motivo de este penoso incidente. La parte turcochipriota ha solicitado la aplicación de la propuesta sin más demora, ya que no entra dentro del concepto del "todo integrado" que rige al resto de las propuestas.

Al menos que la parte grecochipriota asuma una posición responsable, es obvio que las actuales negociaciones entre ambas partes no lograrán fruto alguno. El Presidente de nuestra República, Sr. Rauf Denktas, luego de su regreso a la isla desde Roma, examinará con el Representante Especial del Secretario General de las Naciones Unidas en Chipre las consecuencias que esta desgraciada situación, creada por este acto deplorable, tendrá sobre el proceso de negociaciones. Se pedirá a la parte grecochipriota que se comprometa de manera inequívoca a respetar el acuerdo de cesación del fuego y a no cometer nuevas violaciones en la tierra de nadie.

No cabe duda alguna de que los últimos disturbios fronterizos, que se examinarán después más detalladamente y a los que siguió el asesinato de un soldado turcochipriota, son todos parte de los designios irrefrenados de los grecochipriotas de extender por la fuerza su autoridad ilegal sobre zonas turcochipriotas que escapan a su jurisdicción y autoridad. La actitud de los dirigentes grecochipriotas frente a los recientes incidentes es sumamente desalentadora. Las últimas informaciones provocadoras aparecidas en la prensa grecochipriota y la declaración formulada por el Ministro de Defensa grecochipriota, en la que encomiaba la reciente medida fatal adoptada por sus fuerzas en la frontera, son todas demostraciones del comportamiento siempre hostil de la parte grecochipriota.

Este deplorable incidente y la reacción irresponsable que suscitó en la parte grecochipriota ha llevado al Gobierno de la República Turca de Chipre Septentrional a evaluar nuevamente toda la situación.

Los acontecimientos de este pasado reciente han probado una vez más que la prevalencia de la paz en la isla desde 1974 perturba a los dirigentes grecochipriotas. El fermento deriva del hecho de que el actual estado de cosas en la isla, pacífico y estable, desmiente su argumento infundado de que el problema de Chipre ha sido creado por los acontecimientos de 1974. Con el objeto de alterar las condiciones de paz que existen actualmente en la isla, los grecochipriotas recurren a disturbios organizados en las fronteras. Varias manifestaciones injustificables organizadas durante los últimos 12 meses han culminado en reiteradas

violaciones de la frontera entre la República Turca de Chipre Septentrional y el Chipre meridional. Reviste especial importancia el hecho de que los actuales y los antiguos dirigentes grecochipriotas no solamente hayan apoyado esas manifestaciones violentas sino que también hayan participado en ellas. Al asistir y hacer uso de la palabra en esas reuniones, los dirigentes grecochipriotas han dado abiertamente su apoyo personal a acciones provocadoras de este tipo que están reñidas con la esencia misma de las negociaciones en curso entre ambos dirigentes en pro de un arreglo federal bizonal por medios pacíficos.

Por otra parte, las recientes manifestaciones fronterizas no fueron reuniones espontáneas, como sostiene la parte grecochipriota, sino acciones organizadas y perpetradas por sus dirigentes, como lo demuestran las pruebas, para justificar los disturbios y atraer la atención de terceras partes. Según una información de The Guardian, publicada el 18 de noviembre de 1988, en las recientes manifestaciones grecochipriotas han resultado heridos algunos soldados de las Fuerzas de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz. La información pone de manifiesto la naturaleza planeada y sumamente riesgosa de los incidentes:

"... En un nuevo y peligroso hecho que indica que el nivel de violencia fue planeado, se arrojaron varias bombas incendiarias contra las fuerzas de las Naciones Unidas, pero se extinguieron en vuelo. Los manifestantes también arrojaron cerillas en un esfuerzo por encender la gasolina a lo largo de la línea de las Naciones Unidas."

La información señala además que miembros de la llamada Guardia Nacional Grecochipriota, algunos de civil y otros de uniforme, participaron activamente en los recientes disturbios fronterizos y contribuyeron a la intensificación de la violencia.

En su informe más reciente, el Secretario General también señala que:

"Lamentablemente, estos incidentes han entrañado actos de violencia contra personal de la UNFICYP." (S/20310 y Add.1, párr. 16)

La noticia también informa que recién después de una gestión personal del Comandante de la UNFICYP ante el Ministro del Interior grecochipriota, la Policía grecochipriota se decidió a intervenir.

El Sr. Charles Gaulkin, vocero de las Naciones Unidas en Nicosia, aparece citado en el periódico de lengua inglesa Cyprus Mail, publicado en el Chipre meridional, cuando expresa la preocupación suscitada en los círculos de las Naciones Unidas con motivo de los recientes disturbios fronterizos:

"... Ya estamos hartos de servir de punching bag para los manifestantes ... Ha sido el peor incidente y las manifestaciones se vuelven cada vez más violentas y más frecuentes ... Es una situación que ya no podemos tolerar más ... Puede conducir a situaciones incontrolables."

Quiero ahora explayarme en alguna medida en la fase actual de los esfuerzos que se realizan para acrecentar las perspectivas de una solución del problema de la isla y la actitud positiva adoptada por la parte turcochipriota en este proceso. De paso, describiré también la realidad existente en la isla, que tiene consecuencias directas en la forma y el fondo de un arreglo futuro en Chipre.

La realidad en Chipre a partir de 1974 es que existen dos Estados separados e independientes, cada uno de los cuales ejerce control y tiene jurisdicción sobre su propio territorio. Cabe destacar que es imperioso el reconocimiento de esta realidad, ya que una posible federación en Chipre sólo podrá ser establecida por dos entidades políticas que disfruten de igual condición una frente a la otra. La parte turcochipriota estima indispensable varios principios fundamentales en un futuro arreglo federal, a saber: primero, igualdad política; segundo, bizonalidad; y tercero, seguridad y continuación de las garantías efectivas de Turquía.

Ambas partes han expresado ocasionalmente su deseo de unir a los respectivos Estados bajo el manto federal. Los parámetros de esta solución se fijaron en el acuerdo celebrado entre Denktas-Makaríos en 1977. Por consiguiente, es imperativo que ambas partes, fieles a la voluntad manifiesta, se apliquen a un proceso de negociación en aras de un arreglo basado en los parámetros establecidos, es decir, un contexto bizonal y bicomunal federal.

La conducta de los turcochipriotas a lo largo de estas prolongadas y arduas negociaciones ha sido de estricta adhesión a estos parámetros para una solución. Sin embargo, la parte grecochipriota no ha actuado en consecuencia. La elección del Sr. Vassiliou como dirigente grecochipriota no cambió nada la situación. Su política declarada demuestra que la parte grecochipriota no está aún dispuesta o lista para asumir una postura constructiva y acorde con la realidad para encaminarse a una solución negociada en Chipre sobre la base anteriormente convenida de una federación binacional y bizonal.

Nuestra convicción de que el dirigente grecochipriota carecía de todo incentivo político para avenirse a los términos de su homólogo turcochipriota se ha visto corroborada por una reciente declaración aparecida en la prensa grecochipriota del 1º de diciembre y atribuida a DIKO - partido político grecochipriota encabezado por el ex dirigente grecochipriota Sr. Kyprianou, - en el sentido de que el Sr. Vassiliou concurría con su política, que no puede menos que tildarse de intransigente y fútil.

A esta altura huelga recordar a todos los interesados que la cuestión de Chipre admite dos posibles vías para avanzar en el futuro: primero, el establecimiento de una república federal bizonal basada en un estatuto político igual para los dos pueblos de Chipre y, segundo, la continuación del actual estado de cosas en la isla; en otras palabras, la consolidación de los dos Estados independientes.

Si la parte grecochipriota no demuestra su disposición para concentrar todos los esfuerzos hacia el logro de la primera opción, el reconocimiento de dos Estados chipriotas separados independientes por parte de la comunidad mundial se tornará inevitable.

La primera etapa de las conversaciones entre los dos dirigentes de Chipre y la reciente reunión de evaluación conjunta con el Secretario General en Nueva York figuran en los párrafos 41, 42 y 43 del informe del Secretario General.

En este sentido quisiera señalar a la atención del Consejo de Seguridad el conjunto de propuestas planteadas por el Presidente Denktas en la reciente

reunión de Nueva York, que hacen referencia a dos cuestiones planteadas por la parte grecochipriota en la primera fase de las conversaciones. Los turcochipriotas prepararon y presentaron esas propuestas de conformidad con su enfoque conciliatorio y de buena voluntad a fin de facilitar el progreso con alternativas realistas. Las propuestas turcochipriotas caerían dentro de los siguientes rótulos: primero, el criterio turcochipriota para encarar la cuestión de las denominadas tres libertades como parte de un conjunto integral; segundo, el enfoque turcochipriota de la cuestión de las fuerzas chipriotas y no chipriotas como parte de un conjunto integral; tercero, el enfoque turcochipriota de garantías suficientes y eficaces como parte de un conjunto integral; cuarto, la estructura federal, como parte de un conjunto integral, y clave para una solución amplia; quinto, el criterio turcochipriota en relación con la futura orientación de las conversaciones, y, sexto, el enfoque turcochipriota de la cuestión de la superación del enfrentamiento.

Esta iniciativa de la parte turcochipriota ha sido considerada por todos los interesados como una medida positiva y constructiva y en virtud de ello ha contado con una respuesta favorable del Secretario General de las Naciones Unidas quien expresó la esperanza de que las propuestas merecieran la debida consideración. La única excepción a esta opinión compartida fue la actitud al principio negativa demostrada por la parte grecochipriota. Quisiéramos creer que la parte grecochipriota reconsiderará su posición y aprovechará esta oportunidad para demostrar la voluntad de participar en negociaciones productivas y sustantivas con sus homólogos turcochipriotas.

En relación con nuestras propuestas, considero necesario señalar a la atención un reciente comentario del Ministro de Relaciones Exteriores de Grecia, Sr. Karolas Papulias en el que cuestiona la autoridad del Presidente Denktas para presentar las propuestas mencionadas. El Sr. Papulias debería saber que estas propuestas fueron planteadas por un Presidente turcochipriota elegido democráticamente quien, junto con su pueblo, ha estado bregando en los últimos 30 años contra los intentos griegos y grecochipriota de transformar a Chipre en una colonia griega y, al mismo tiempo, buscando una solución con garantías firmes que evite un retorno a las condiciones que imperaban en 1963-1974. El Sr. Papulias preguntó, de manera provocativa, "¿quién es Denktas?" ¿Cuál sería su posición sin el apoyo militar y económico turcochipriota? En respuesta a ese comentario, el Presidente Denktas ha declarado lo siguiente:

"El Sr. Papulias se pregunta qué nos habría ocurrido sin el apoyo militar y económico turco ... Sí, Sr. Papulias, yo, Denktas y la comunidad turcochipriota sabemos muy bien qué nos habría ocurrido. Nos hubieran masacrado y enterrado en fosas comunes como nuestros hermanos, los habitantes de Ayios Vasilios, Maratha y Sandalaris, asesinados a pesar de las garantías turcas ... Y a los que hubiéramos sobrevivido se nos habría transformado en ciudadanos de segunda clase, sometidos a un tratamiento inhumano en barricadas, sufriendo todo tipo de opresiones, como ha ocurrido por muchos años.

Sí, Sr. Papulias, le estamos agradecidos por plantearnos esta pregunta porque nos da la oportunidad de explicar al mundo una vez más por qué nos negamos a renunciar a las garantías turcas.

Sí, también nos planteamos a nosotros mismos las mismas preguntas y damos gracias a Dios por habernos dado el apoyo de Turquía.

Sí, Sr. Papulias, con su declaración ha explicado con total claridad lo que nos hubiera ocurrido a la comunidad turcochipriota: nos habrían aniquilado totalmente si no hubiéramos contado con el apoyo de Turquía.

Le agradecemos por aclarar la posición griega y queremos asegurarle que nos negaremos a toda solución que no incluya una efectiva garantía y toda otra forma de apoyo de Turquía."

La parte turcochipriota está profundamente preocupada por la constante concentración de tropas y armamentos en Chipre meridional. La venta de armas ofensivas a Chipre meridional por parte de ciertos países europeos ha asestado un rudo golpe a los empeños del Secretario General al alentar a la parte grecochipriota a mantener su posición inflexible frente a las conversaciones intercomunales. Además, estamos revisando estrechamente una acción coordinada reciente por parte de la administración grecochipriota y Grecia, encaminada a incrementar el poder ofensivo de las fuerzas conjuntas griegas y grecochipriota en la isla mediante la importación de armas de Grecia y la instalación de plantas de armamentos con el pretexto de aumentar su poderío defensivo. Nuestras autoridades han mantenido debidamente informado al Secretario General acerca de las repercusiones de esta acción y de otras empresas militares que podrían conducir a un mayor aventurerismo grecochipriota.

En las circunstancias, la seguridad del pueblo turcochipriota, enfrentado a un vecino hostil y fuertemente armado, seguirá eficazmente salvaguarda por la presencia física de Turquía en Chipre septentrional. Teniendo en cuenta las amargas experiencias del pasado y los antecedentes actuales, la continuación de las garantías turcas son un elemento imperativo para la protección del pueblo turcochipriota, que está resueltamente opuesto a retornar a la situación vulnerable que sufrió antes de 1974.

A esta altura quisiera reiterar que la resolución que acaba de adoptar el Consejo de Seguridad con respecto a la cuestión de la extensión del mandato de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantonimiento de la Paz en Chipre es inaceptable para la parte turcochipriota por las mismas razones que se expresaron en debates anteriores del Consejo sobre el tema.

La parte turcochipriota rechaza totalmente cualquier resolución que haga referencia a la administración grecochipriota de Chipre meridional calificándola de "Gobierno de la República de Chipre", puesto que deja de lado la realidad existente en Chipre e intenta negar el principio de la igualdad entre las dos partes.

Pese a nuestro inevitable rechazo de la totalidad de la resolución que acaba de aprobarse, por las razones expresadas antes el Gobierno de la República Turca de Chipre Septentrional está dispuesto a aceptar la presencia de la UNFICYP en su territorio sobre las bases que expusimos en junio de 1988. Por lo tanto, nuestra posición sigue siendo la de que el principio, el alcance, las modalidades y los procedimientos de la cooperación entre las autoridades de la República Turca de Chipre Septentrional y la UNFICYP se basarán sólo en decisiones tomadas únicamente por el Gobierno de la República Turca de Chipre Septentrional.

Deseo aprovechar esta oportunidad para agradecer al comandante saliente de la UNFICYP, Teniente General Gunther Greindl, quien desempeñó su pesada tarea en condiciones particularmente difíciles. Le agradecemos los esfuerzos que realizó para mantener la imparcialidad de la Fuerza en su tan importante misión.

También quiero reiterar nuestro apoyo a la misión de buenos oficios del Secretario General y reafirmar nuestro apego a la búsqueda de una solución dentro del marco bicomunal, bizonal y federal. Al hacerlo, encomio al Representante Especial del Secretario General en Chipre, Sr. Oscar Camilión, por sus esfuerzos incesantes durante la primera ronda de conversaciones y por su contribución positiva al proceso de negociaciones en Chipre.

Por último, una advertencia: el éxito de la próxima ronda de conversaciones que ha de celebrarse este mes en Nicosia dependerá en gran medida de la disposición de la parte grecochipriota a respetar el enfoque del "todo integrado" sobre el que acordaron ya las dos partes. Antes de examinar los detalles dentro de este marco establecido entre ambas, la parte grecochipriota deberá contestar los siguientes interrogantes que, directa o indirectamente, se le han planteado en diversas oportunidades. ¿Está preparada la parte grecochipriota para laborar en pro del establecimiento de un Estado de asociación con la parte turcochipriota basado en el principio fundamental de la igualdad, o no? ¿Está preparada la parte grecochipriota para compartir, en un pie de igualdad, la autoridad gubernamental en un marco bizonal federal, o no? De la respuesta a estas preguntas fundamentales dependerá que se pueda o no llegar a un arreglo federal en Chipre.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco al Sr. Koray las amables palabras que ha tenido para conmigo.

El próximo orador es el representante de Turquía, a quien doy la palabra.

Sr. AKSIN (Turquía) (interpretación del inglés): Quiero, para empezar, asociarme a quienes me precedieron en el uso de la palabra para expresar nuestras profundas condolencias al representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas por el intenso sufrimiento del pueblo de la República Socialista Soviética de Armenia con motivo del desastre que devastó a esa zona. Mi país ha proporcionado ayuda de emergencia a las víctimas y sigue en contacto con las autoridades soviéticas para prestarles más ayuda.

Sr. Presidente: aprovecho para expresarle nuestras cálidas felicitaciones por haber asumido tan alto cargo durante el mes de diciembre y manifestarle nuestros mejores deseos de éxito. Nos complace ver como Presidente del Consejo de Seguridad al representante del Japón, país con el que Turquía mantiene relaciones estrechas y cordiales. Confiamos en que el Consejo de Seguridad se ha de beneficiar de su capacidad diplomática, su sabiduría y su experiencia en el tratamiento de cuestiones internacionales especialmente delicadas.

Asimismo, deseo rendir homenaje al Embajador Migliuolo y a su delegación por haber dirigido con habilidad y distinción al Consejo durante el mes de noviembre.

La resolución que acaba de aprobar el Consejo contiene elementos objetables. No podemos consentir en que se prorrogue el mandato de la UNFICYP sobre esta base. El Sr. Koray, representante de la República Turca de Chipre Septentrional, ha explicado la posición de su Gobierno sobre las modalidades de la presencia de la Fuerza en su país; y mi Gobierno apoya esa posición.

Este debate se celebra a pocos días del incidente lamentable en que un soldado turcochipriota que patrullaba la zona del hotel Ledra Palace fue herido fatalmente por soldados grecochipriotas. Quiero señalar a la atención del Consejo que se le disparó por la espalda. La declaración del vocero de la UNFICYP, Sr. Gaulkin, sobre el incidente contiene la frase siguiente:

"La investigación de la UNFICYP no ha establecido que el soldado constituyera ninguna amenaza para los soldados de la Guardia Nacional grecochipriota que estaban en la zona."

Antes de la última reunión del Consejo de Seguridad en que se trató el tema de la UNFICYP ocurrió una provocación similar, en la que perdió la vida un soldado turco. Es evidente que no se debe tolerar la reiteración de incidentes de esta índole en momentos en que existe un renovado esfuerzo por lograr soluciones pacíficas mediante negociaciones.

Mi Gobierno está ansioso porque estas negociaciones tengan éxito y respalda plenamente la misión de buenos oficios del Secretario General. Le agradecemos sus esfuerzos dedicados e incansables para garantizar un arreglo negociado entre las dos partes de Chipre. También nos consideramos obligados a manifestar nuestro agradecimiento a su Representante Especial, el Sr. Oscar Camillon, quien con su habilidad diplomática ha hecho una contribución invaluable al proceso de negociación en marcha. También queremos agradecer los servicios del comandante de la UNFICYP, Teniente General Greindl, que por muchos años y en condiciones difíciles, prestó servicios en Chipre con lealtad y gran habilidad profesional. Nos complace verle hoy entre nosotros.

Durante los últimos trece años el Secretario General ha llevado a cabo su misión de buenos oficios concertando una cantidad de conversaciones intercomunales. Los dos Acuerdos de Alto Nivel de 1977 y 1979 entre los dirigentes turcochipriotas y grecochipriotas que establecieron la meta de una república federal en Chipre y definieron los parámetros generales de una solución federal, fueron logrados con la ayuda del Secretario General. Los conceptos básicos comprendidos en los mismos fueron confirmados por la declaración de apertura formulada por el Secretario General en 1980. Las dos partes continuaron sus conversaciones entre 1980 y 1983, bajo los auspicios del Secretario General. En agosto de 1984 el Secretario General inició una nueva ronda de consultas intensivas que dió como resultado el proyecto de marco de acuerdo del 29 de marzo de 1986. Como recordarán los miembros del Consejo, este marco de arreglo fue aceptado por la parte turcochipriota; pero como consecuencia del rechazo de la parte grecochipriota, se interrumpió hasta hace muy poco la búsqueda de una solución pacífica.

En los últimos meses hemos presenciado acontecimientos positivos y alentadores en Chipre. Al Gobierno de Turquía le complace ver que se reanudan las negociaciones entre las dos partes chipriotas, y es nuestro sincero deseo que esta nueva fase de las negociaciones entre ambos dirigentes sea el comienzo del proceso

que lleve a una nueva era en Chipre. En esta coyuntura es importante que las terceras partes se abstengan de tomar posiciones y adoptar actitudes sobre esta cuestión que puedan perturbar las delicadas negociaciones en curso. Turquía está convencida de que sólo se podrá llegar a una solución para Chipre si las dos comunidades chipriotas negocian en un pie de igualdad.

Es importante que, en las negociaciones, ambas partes muestren respeto por las preocupaciones de la otra y discutan de buena fe cómo se las puede superar. No es posible ni realista tratar de atrasar el reloj al período 1963-1974, tal como querrían algunos círculos de la comunidad grecochipriota. Ambas partes deben tener plenamente en cuenta durante las negociaciones las amargas lecciones de la historia.

No quiero recordar los acontecimientos sangrientos ocurridos desde que se interrumpiera el Estado de asociación en 1963. Sin embargo, es evidente que la comunidad turcochipriota vivió sus días más lóbregos en el período transcurrido entre 1963 y 1974. Con esta amarga experiencia, los turcochipriotas no se pueden exponer en el futuro a los mismos peligros; y tampoco va en interés de los grecochipriotas desechar los sufrimientos de los turcochipriotas, si es que tienen la intención de instaurar una estructura federal viable en la que ambas comunidades puedan vivir juntas en paz y armonía.

La finalidad del proceso de negociación en la isla es el establecimiento de un Estado federal, bicomunal y bizonal, que se base en la igualdad política de los dos pueblos de Chipre. Estos parámetros de un arreglo fueron definidos durante las diversas conversaciones que tuvieron lugar desde mediados del decenio de 1970, bajo los auspicios del Secretario General. La parte turcochipriota se atiene estrictamente a los principios incluidos en los acuerdos y entendimientos alcanzados entre las dos partes con la asistencia del Secretario General. Sus esfuerzos están dirigidos a crear una estructura federal sólida y factible en la que los dos pueblos y sus respectivos Estados federados puedan coexistir uno junto a otro y cooperar recíprocamente en pie de igualdad.

En las federaciones el elemento esencial es la igualdad política de las unidades federadas. En el caso de Chipre, donde el enfrentamiento intercomunal ha existido durante los últimos 25 años, la igualdad política de ambas partes se vuelve aún más necesaria.

La bizonalidad es otro principio acordado de la futura federación de Chipre estipulada en los acuerdos de alto nivel de 1977. La declaración introductoria de 1980 del Secretario General de las Naciones Unidas subrayaba este elemento básico con la siguiente formulación:

"Ambas partes han reafirmado su apoyo a una solución federal del aspecto constitucional y una solución bizonal del aspecto territorial del problema en Chipre." (S/14100, anexo)

Debemos tener presente que este principio básico, que fue repetido en todos los ulteriores documentos presentados por el Secretario General, tiene un aspecto de seguridad que es vital para la parte turcochipriota.

Ahora quiero hacer las siguientes observaciones con respecto al informe del Secretario General (S/20310). En el párrafo 42 del informe se hace una referencia a la reunión de Nueva York de los dos dirigentes, y la primera serie de conversaciones se subraya como útil para establecer una buena relación de trabajo y aclarar muchos de los problemas a que hacían frente las dos partes. Luego, en el párrafo 46 del mismo informe se exhorta a ambas partes a que encuentren una forma de avanzar en la solución de los difíciles problemas para que esta situación alentadora pueda mantenerse.

Sin embargo, en estos párrafos no se hace ninguna mención a los documentos presentados por el Presidente Denktas al Sr. Vasiliou en que constan las ideas de los turcochipriotas relativas a seis grandes problemas, incluyendo las tres libertades, las fuerzas chipriotas y no chipriotas, las garantías adecuadas y

eficaces, la estructura federal, el derrotero futuro de las conversaciones y las medidas para eliminar el enfrentamiento. Nos apena que esta importante relación de hechos no se haya recogido en el informe. A este respecto, el informe tal vez dé una impresión errónea por cuanto contiene una exhortación a ambas partes a avanzar, mientras que la parte turcochipriota ya ha hecho lo suyo.

Tenemos la convicción de que el Presidente Denktas ha tomado una iniciativa oportuna en Nueva York al presentar ideas constructivas, con lo cual ha hecho una contribución importante al proceso de negociación. Durante su visita a Ankara en vísperas de las reuniones en Nueva York, nuestro Gobierno apoyó y alentó al Sr. Denktas en esas ideas. Creemos que el gesto del Sr. Denktas también ha ayudado al Secretario General en sus esfuerzos para darle un nuevo ímpetu al proceso de negociación.

El carácter oportuno de las propuestas turcochipriotas ha quedado claramente demostrado por el reciente asesinato del soldado turcochipriota a que nos referimos antes. Si la parte grecochipriota responde de manera positiva a las propuestas del Presidente Denktas en cuanto a las medidas para eliminar el enfrentamiento, en el futuro se podrán impedir más fácilmente esos incidentes. La propuesta relativa a las medidas para eliminar el enfrentamiento debería haber sido incorporada al párrafo 11 del informe del Secretario General.

A este respecto, me parece útil señalar brevemente la información que figura en el párrafo 16 del actual informe del Secretario General. En este párrafo se señalan a nuestra atención una serie de violentas manifestaciones grecochipriotas dentro de la zona de neutralización. Es evidente que estos actos agresivos, organizados con el apoyo de las autoridades grecochipriotas, han sido el preludio de incidentes más graves, como la muerte del soldado turcochipriota. En consecuencia, nos vemos obligados a invitar a las autoridades grecochipriotas a que pongan fin a su conducta inaceptable de organizar manifestaciones violentas que tienen efectos indeseables para la tranquilidad y la estabilidad en la isla.

En el informe no se hace mención al último esfuerzo de rearme de las autoridades grecochipriotas. Me veo obligado a señalar a la atención de los miembros del Consejo los peligros de la creciente acumulación militar en la parte meridional de Chipre. Hace apenas unos pocos días, se designó a un nuevo oficial griego como Comandante de la Guardia Nacional grecochipriota. Las recientes

declaraciones formuladas por las autoridades grecochipriotas responsables subrayan sus esfuerzos encaminados a preparar a su ejército para la guerra. En la prensa grecochipriota se informa que el tiempo de servicio de los oficiales griegos en la Guardia Nacional grecochipriota se ampliará de dos a tres años y que se enviará a más oficiales griegos para entrenar a las tropas grecochipriotas en el empleo de sistemas de armas muy avanzados. En la misma prensa observamos informaciones de que se acelerará el envío de armas y equipo militar desde Grecia y otros países a la parte meridional de Chipre y que en el futuro en el sur, con la asistencia técnica de Grecia, se producirán repuestos para vehículos militares así como municiones.

En esta delicada fase de las negociaciones intercomunales, tal intensificación militar es completamente injustificable. Esta intensificación es una causa grave de preocupación para el futuro de las negociaciones.

Permítaseme recordar una vez más que el Sr. Denktas planteó propuestas constructivas y alentadoras sobre fuerzas chipriotas y no chipriotas durante su reunión con el Sr. Vasiliou. Debe recordarse también que la conducta de las fuerzas turcas en Chipre ha demostrado con claridad durante los últimos 14 años que su única tarea es proteger a los turcochipriotas. Quisiera también señalar a la atención del Consejo que la República Turca de Chipre Septentrional no tiene absolutamente ninguna reivindicación territorial contra su vecino del sur. Sin embargo, están bien documentadas las reivindicaciones grecochipriotas sobre todo el territorio del norte.

No cabe duda de que el actual ritmo de rearme en el sur conducirá a graves complicaciones en el proceso de negociación. También ampliará la brecha de desconfianza que existe ahora entre las dos partes de Chipre. A menos que los grecochipriotas pongan fin a su campaña de rearme, al Gobierno turcochipriota no le será posible dar una explicación razonable a su pueblo por su actitud constructiva sobre la cuestión de las fuerzas chipriotas y no chipriotas.

Quisiera terminar mi exposición refiriéndome a las medidas de buena voluntad propuestas por los turcochipriotas a los grecochipriotas en el curso de este año. Estas medidas de buena voluntad comprendían una amplia gama de zonas de cooperación, tales como comercio, turismo, transporte, comunicaciones, protección

ambiental, salud, deportes y actividades culturales. Tenían la finalidad de ofrecer nuevas oportunidades para avanzar hacia la paz. Sin embargo, no fueron aceptadas por los dirigentes grecochipriotas.

Para que tengan éxito las negociaciones actualmente en marcha se necesita un ambiente de confianza mutua entre ambas partes en Chipre. Alentamos el deseo de que estas medidas de buena voluntad así como las recientes ideas constructivas presentadas por los turcochipriotas sean evaluadas positivamente y tengan una respuesta condigna en el mismo espíritu de parte de los grecochipriotas durante la próxima fase de negociaciones. Turquía seguirá alentando a los turcochipriotas a que mantengan su posición constructiva. A cambio de eso, esperamos que los grecochipriotas adopten una actitud más propicia para la solución federal en Chipre. No puede haber ninguna federación, ni durar ésta mucho tiempo, si no se dan los elementos esenciales del respeto mutuo, la confianza recíproca y la estima de una parte hacia la otra.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Doy las gracias al representante de Turquía por las amables palabras que ha tenido para con mi país y mi persona.

Tiene la palabra el representante de Chipre, quien desea formular una declaración.

Sr. MOUSHOUTAS (Chipre) (interpretación del inglés): Francamente, esperaba que no me sería necesario contestar. Para empezar, permítaseme decir que lamentamos la pérdida de vida en la zona de neutralización. Por nuestra parte, a diferencia del reciente trágico incidente que dejó como saldo una víctima grecochipriota, adoptamos todas las medidas necesarias para evitar que se abriera fuego. Sin embargo, el turcochipriota no acató las órdenes. Es interesante observar que al soldado grecochipriota se le disparó cuando iba desarmado y vistiendo ropa deportiva, mientras que el turcochipriota vestía uniforme y estaba armado.

No propiciamos ataques a integrantes de las fuerzas de las Naciones Unidas. Las protestas fueron una expresión de la frustración de nuestro pueblo y su rechazo de la constante ocupación de sus hogares y tierras.

Definitivamente, las protestas no constituían una amenaza para la comunidad turcochipriota, y no contaban con el patrocinio del Gobierno, como afirma la parte turca a fin de socavar el diálogo actualmente en curso.

En cuanto a la referencia a la entidad en las zonas ocupadas como Estado independiente, sólo debo recordar a los miembros del Consejo las resoluciones 541 (1983) y 550 (1984) del Consejo de Seguridad.

En lo que se refiere a las propuestas del Sr. Denktas, como propuestas de principios o ideas de carácter general que incluyen disposiciones para la ocupación y la presencia perpetuas de tropas extranjeras, constituyen la reintroducción de una política de tutela perpetua en el esclarecido mundo del siglo XX. Lo que es peor aún, las propuestas o ideas que han impedido la aplicación de las libertades de asentamiento y propiedad de la tierra en el mismo país durante 18 años, por decir lo menos, difieren de las normas mínimas fijadas por convenciones de las Naciones Unidas sobre dichas libertades.

En este caso concreto, no hay propuestas sobre la mesa; tal y como las describió la parte turcochipriota, eran ideas, pero no se hallaban sobre la mesa. Esas ideas fueron expresadas en el lugar y en el momento erróneos; lo que se espera es lo que pide el Secretario General, es decir, propuestas u opciones para la negociación en Nicosia.

El comunicado emitido por el Secretario General al finalizar su reunión con el Presidente Vassiliou y el Sr. Denktas no hace referencia alguna a las "ideas" o "propuestas" de la parte turca. No se trata de una omisión.

Chipre tiene 100 veces menos superficie que Turquía, teniendo este último país el mayor ejército de Europa. Chipre está bajo la ocupación de Turquía y, con la desventaja militar que tiene este último país, ha propuesto - y reitera una vez más aquí esta propuesta - desmilitarizar la República de Chipre. Mientras la parte turca rechaza la desmilitarización, parecería ridículo lamentarse de que su víctima, Chipre, se arme.

La parte turca insiste en la necesidad de seguridad para los turcochipriotas. Nadie, en ningún caso ni en ningún lugar, puede negar a una persona o a un grupo de personas el derecho inalienable a la seguridad. Sin embargo, sería una evidente falta de lógica y de justicia reconocer el derecho de seguridad a los turcochipriotas y no a los grecochipriotas. Para ser objetivos, es la comunidad grecochipriota la que siente inseguridad, debido a la presencia de los 35.000 efectivos turcos. Turquía afirma que la presencia permanente de las tropas

de ocupación y el derecho de Turquía a intervenir son necesarios. Pero, ¿qué hay de la seguridad de los grecochipriotas? La respuesta de la parte turca es que Grecia también puede estacionar tropas en Chipre.

Pero esos arreglos no pueden satisfacer a los chipriotas. Queremos que el destino del pueblo chipriota esté en las manos de chipriotas, y no en las manos de Grecia o de Turquía.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Tiene la palabra el representante de Grecia, quien ha solicitado formular una declaración.

Sr. NEZERITIS (Grecia) (interpretación del inglés): Ciertamente no tenía la intención de solicitar la palabra para ejercer el derecho a contestar. Sin embargo, me veo obligado a hacerlo porque debo reconocer que me perturba profundamente lo que he escuchado aquí.

En efecto, la esperanza de mi Gobierno ha sido - y sigue siendo - que las próximas conversaciones en Nicosia puedan abrir la puerta a un arreglo pacífico de la cuestión de Chipre. Sin embargo, lo que hemos escuchado fue mucho más un recordatorio del pasado y un llamamiento al pasado - un pasado que los propios grecochipriotas pueden mirar con gran angustia y desesperación por lo que han sufrido - más bien que mirar hacia el futuro y sus perspectivas.

Espero sinceramente que esa actitud no se refleje en las próximas conversaciones.

Diré algo más. El representante de Turquía ha puesto objeciones al apoyo que el Gobierno de Grecia da al Gobierno de la República de Chipre con el fin de garantizarle los requisitos mínimos de defensa ante la abrumadora superioridad numérica - tanto en personal como en equipo - de las fuerzas turcas en los territorios ocupados. El Gobierno de Grecia sigue siendo absolutamente fiel a su compromiso de ayudar, con todos los medios a su disposición, al Gobierno de la República de Chipre a rechazar cualquier posible ataque y violación del territorio que ahora está bajo su control.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Tiene la palabra el representante de Turquía, quien ha solicitado formular una declaración.

Sr. AKSIN (Turquía) (interpretación del inglés): Hablaré en forma muy breve para responder a algunas de las afirmaciones procedentes del otro lado de la mesa. Lamento haber escuchado la referencia a las muertes causadas por el soldado turcochipriota; yo cité de una declaración de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) a ese respecto, y no creo que esto requiera explayarse más. La responsabilidad se asignó allí en una forma clara, y no creo que sea necesario decir más al respecto.

Hemos oído mucho acerca de "ocupación" y "ocupación perpetua" y "tutela". Creo que las partes que se quejan de la presencia turca deben echar una mirada a los antecedentes de esta cuestión para ver en qué circunstancias fue que se presentó allí el ejército turco. Sería bueno que se remontaran un poquito en el pasado y tratar de recordar - pues yo sí recuerdo, y creo que otros en esta sala lo recuerdan también - cuáles fueron las circunstancias antes de la llegada de las tropas turcas.

Al hablar de la seguridad de la parte grecochipriota, creo que debe respetarse la seguridad de todos. Pero con toda franqueza debemos preguntarnos la seguridad de quién era socavada por quién en el pasado. Fue siempre la comunidad turca la que más sufría; fueron los turcochipriotas los que sufrieron matanzas, y no una, sino varias veces. No quiero entregarme a la emoción, pero creo que estas cosas debe considerarlas la otra parte de la mesa antes de empezar a hablar de la seguridad de los grecochipriotas. La comunidad turcochipriota jamás constituyó una amenaza para la seguridad de los grecochipriotas. Fue al revés, y me parece que debemos tener esto presente.

También debo añadir que el proyecto de acuerdo básico propuesto por el Secretario General a ambas partes, después de efectuar consultas con las dos partes para hallar una solución, contenía elementos destinados a reducir la presencia militar en Chipre, y deshacerse de ella. La parte turcochipriota, recordaré una vez más, aceptó esas propuestas. Fueron los grecochipriotas quienes las rechazaron. No creo que haya demasiadas razones para quejarse.

En cuanto al esclarecido mundo del siglo XX en el que vivimos, sí vivimos en ese período. Pero los terribles acontecimientos de Chipre tuvieron lugar en este siglo XX, en momentos en que vivimos en un mundo esclarecido. Creo que se debe tener dos raseros para juzgar los acontecimientos anteriores a 1974 y después de 1974. Los acontecimientos posteriores a 1974 fueron de paz y tranquilidad en la isla; fue en el período anterior a 1974 que la isla estaba conmocionada. Eso es a lo que debemos tratar de no volver; eso es lo que debemos tratar de evitar.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Tiene la palabra el representante de Chipre quien la ha pedido para formular una declaración.

Sr. MOUSHOUTAS (Chipre) (interpretación del inglés): Quiero decir simplemente que los que examinaron la situación en el pasado, como ha sugerido la otra parte, se hallaron ante una invasión ilegal, una acción militar contraria a la Carta y al derecho internacional, y aprobaron resoluciones pidiendo un retiro inmediato.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Tiene la palabra el representante de Turquía, quien la ha pedido para formular una declaración.

Sr. AKSIN (Turquía) (interpretación del inglés): Cuando terminé mi declaración en ejercicio de mi derecho a contestar no esperaba tener que volver a hacer uso de la palabra, pero hablar de invasión ilegal es totalmente inapropiado. La invasión tuvo lugar cuando Chipre iba a ser anexionado e iba a desaparecer como Estado independiente, Estado independiente garantizado por tres países, entre ellos Turquía. Turquía tenía el deber contractual de intervenir para evitarlo. Y gracias a la intervención de Turquía, Chipre pudo conservar su independencia, pues estaba a punto de ser anexionada. Creo que esto todo el mundo lo sabe.

Así que, por favor, no utilicen los términos ilegalmente, porque, a mi juicio, hablar de una "invasión ilegal" debería ser ilegal en esta Cámara.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Tiene la palabra el representante de Grecia, quien la ha pedido para formular una declaración.

Sr. NEZERITIS (Grecia) (interpretación del inglés): Tampoco tenía yo intención de ejercer mi derecho a contestar. Sin embargo, ante lo que acaba de decir el representante de Turquía, me veo obligado a hacerlo.

Los acontecimientos a los que se ha referido el representante de Turquía son bien conocidos de todos. Es bien sabido que una camarilla ilegal que había usurpado la autoridad en Grecia quería usurparla también en Chipre mediante un golpe de Estado, que todos, incluida Grecia, condenaron absoluta e inequívocamente. Vincular estos hechos con la eufemísticamente denominada "llegada" o "presencia" de tropas turcas y la subsiguiente ocupación de una gran parte del territorio de la República de Chipre es, cuando menos, cargar un poco las tintas.

Sr. BELONOGOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)
(interpretación del ruso): Quiero expresar mi profunda gratitud a los representantes de Chipre, Grecia y Turquía por las condolencias y el pésame que han manifestado hoy aquí con motivo del terremoto de Armenia.

En la sesión del Consejo de ayer, tuve oportunidad de describir la situación imperante en la zona. Por ello hoy voy a limitarme a añadir que la situación, bien que vaya normalizándose poco a poco, sigue siendo sumamente grave, como lo demuestra la propia situación sísmica de la región del siniestro. El 7 de diciembre se produjeron allí otros 360 movimientos sísmicos, 94 de los cuales superaron los 5,5 puntos de la escala de Richter.

Esta actividad sísmica va disminuyendo pero prosiguen los temblores de tierra. Los trabajos de rescate continúan realizándose intensamente y sólo en Leninakan se ha logrado sacar de entre las ruinas y salvar a más de 5.000 personas.

Deseo expresar una vez más, por conducto del Consejo de Seguridad, nuestro profundo agradecimiento por su asistencia moral y material.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): No hay más oradores inscritos en mi lista.

Antes de levantar la sesión, y tras las consultas celebradas por el Consejo, quiero formular la siguiente declaración en nombre de los miembros del Consejo:

"Los miembros del Consejo de Seguridad expresaron su apoyo a los esfuerzos iniciados el 24 de agosto de 1988 por el Secretario General dentro del contexto de la misión de buenos oficios en Chipre. Celebraron la buena disposición de ambas partes de procurar un arreglo negociado de todos los aspectos del problema de Chipre para el 1º de junio de 1989.

Exhortaron a todas las partes a que cooperasen plenamente con el Secretario General en pro del éxito del proceso actualmente en curso."

El Consejo de Seguridad ha concluido así la etapa actual de su examen del tema que figura en el orden del día.

Se levanta la sesión a las 12.05 horas.